

# ANALYSE CRITIQUE DU DICTIONNAIRE KARABORO

**Lazare BAKOUAN**

*Université Joseph Ki-Zerbo, Burkina Faso*

*bakouanlazare1@gmail.com*

## **Résumé :**

*Le dictionnaire karaboro-français de David Siepua SAGNON et Magdalena WICHSER est un outil linguistique et didactique servant à la traduction et à l'adaptation des textes d'autres langues vers le karaboro pour des fins de vulgarisation. L'élaboration de cet outil à intérêts pécuniaire et scientifique requiert le respect des normes scientifiques en la matière. Cela est susceptible d'avoir un impact sur la qualité de l'ouvrage et celui-ci pourrait ne plus répondre aux attentes de ses usagers. Notre objectif est d'évaluer le dictionnaire karaboro afin d'améliorer les pratiques lexicographiques dans cette langue. Cela consiste de façon spécifique à présenter le dictionnaire, de décrire sa macrostructure et sa microstructure. Nous avons procédé par rapprochement des pratiques lexicographiques d'autres langues vers celles du karaboro pour atteindre nos objectifs.*

**Mots-clés :** *dictionnaire, métalexigraphie, macrostructure, microstructure.*

## **Abstract:**

*The Karaboro-French dictionary by David Siepua SAGNON and Magdalena WICHSER is a linguistic and didactic tool used for the translation and adaptation of texts from other languages into Karaboro for popularization purposes. The development of this tool with financial and scientific interests requires compliance with scientific standards in this area. This is likely to have an impact on the quality of the work and it could no longer meet the expectations of its users. Our objective is to evaluate the Karaboro dictionary in order to improve lexicographic practices in this language. This specifically consists of presenting the dictionary, describing its macrostructure and its microstructure. We proceeded by bringing together the lexicographic practices of other languages with those of Karaboro to achieve our objectives.*

**Keywords :** *dictionary, metalexigraphy, macrostructure, microstructure.*

## **Introduction**

Le karaboro est une langue Gur de la famille Niger-Congo. Selon R. Carlson (1997), le karaboro est une langue senoufo ayant deux variantes, le kar et le sye□ r. Les locuteurs de cette langue se regroupent autour de la ville de Banfora, à Tengréla et à Tiéfora. Même si cette langue ne fait pas partie des langues retenues pour l'alphabétisation au Burkina

Faso, elle à une orthographe et un dictionnaire. Le dictionnaire de cette langue, élaboré par David Siepua SAGNON et Magdalena WICHSER est à priori destiné aux seuls locuteurs de la langue karaboro. Cet ouvrage dont l'une des caractéristiques essentielles est son didactisme car aidant à la traduction, à l'adaptation des textes est également un produit manufacturé. Ce paramètre peut avoir des effets indésirables sur la qualité de l'ouvrage. Notre hypothèse est que pour que ce dictionnaire soit rentable, en tant que produit manufacturier, le lexicographe a dû jouer sur les paramètres de qualité du livre. Notre objectif est d'évaluer le dictionnaire du karaboro. Il s'agira plus spécifiquement de décrire la macrostructure et la microstructure ce dictionnaire afin de les confronter aux pratiques lexicographiques normées. Notre travail s'inscrit dans le cadre général de la métalxicographie. Pour atteindre nos objectifs, nous avons procédé par rapprochement des pratiques lexicographiques d'autres langues vers celles du karaboro.

## **1. Présentation du dictionnaire karaboro-français**

Le dictionnaire de langue karaboro-français est un dictionnaire bilingue écrit dans la variante kar de la langue par David Siepua SAGNON et Magdalena WICHSER. C'est un dictionnaire extensif d'environ 1200 entrées écrit selon le code orthographique de la langue. Ce dictionnaire publié en version papier et en version numérique est destiné aux locuteurs de la langue et à tous ceux qui ont un intérêt particulier pour les Karaboro et pour leur culture. Cet ouvrage est constitué de trois parties dont un prétexte, un texte et un post-texte.

### ***1.1. Le prétexte du dictionnaire karaboro***

Les auteurs de cet ouvrage présentent dans le prétexte le contenu du dictionnaire ainsi que des recommandations pour l'utilisation de l'ouvrage. Le karaboro étant une langue à deux dialectes, le kar et le syer, les auteurs de l'ouvrage précisent que tous les dialectes n'ont pas été pris en compte, mais l'ouvrage est principalement écrit dans le dialecte de Tiéfora, le kar, dialecte le mieux compris par l'ensemble des locuteurs de la langue. L'ordre de classement de la nomenclature y est présenté. Selon les auteurs, l'ordre de classement adopté dans l'ouvrage est l'ordre alphabétique de l'orthographe du karaboro. Les différents éléments de

l'entrée précisés dans le prétexte sont les tons, la forme des mots et la catégorie grammaticale. Aussi, les auteurs du dictionnaire ne manquent pas de donner les objectifs de l'ouvrage dans cette partie. Ces objectifs sont d'en faire un outil qui puisse aider à explorer et partager les richesses linguistique et culturelle des karaboro. Il se veut également un outil de consignation et de stabilisation de l'orthographe du karaboro.

## ***1.2. Le corps du dictionnaire***

Le dictionnaire karaboro est caractérisé par sa double structure constituée de la macrostructure et de la microstructure.

### ***1.2.1. La macrostructure***

Selon J. Rey-Debove (1971 :21-26): « La macrostructure est l'ensemble des entrées ordonnées, toujours soumises à une lecture verticale partielle lors du repérage de l'objet du message. » Elle constitue selon A. Lehmann (2014 :249), « la structure de la nomenclature ou ensemble des entrées, constituée et délimitée par les critères du choix des entrées.»

La macrostructure du dictionnaire karaboro est présentée en deux parties (karaboro-français/français-karaboro); rangée par ordre alphabétique. Elle est composée au plan quantitatif de plus de 1200 entrées. Ces différentes entrées sont classées de A à Z selon l'ordre alphabétique du dialecte kar du karaboro.

Au plan qualitatif, le dictionnaire bilingue karaboro-français est constitué de mots courants, de mots usuels et de mots de domaines notionnels relatifs à la culture, l'histoire, l'agriculture, la faune, la flore, la santé, les relations sociales, l'anatomie, le temps, l'espace, la gastronomie, la religion des Karaboro. Cet ouvrage présente les différents domaines de la vie sociale des Karaboro dans la nomenclature du dictionnaire.

### ***1.2.2. La microstructure***

Selon Hausman et Wiegand (1989 :340), « la microstructure d'un article de dictionnaire est l'ensemble des données ordonnées linéairement à la suite d'un lemme ». Pour Rey-Debove (1971) « la microstructure est l'ensemble des informations ordonnées de chaque article, réalisant un programme d'information constant pour tous les articles, et qui se lisent horizontalement à la suite de l'entrée ». Elle est composée de deux

éléments. Il s'agit de l'entrée ou adresse et les catégories d'informations sur l'entrée. La microstructure du dictionnaire karaboro fournit plusieurs informations. Il s'agit de l'entrée ou vedette présentée sous la forme du singulier défini, le schème tonal de l'entrée, le pluriel de l'entrée, la catégorie grammaticale, l'équivalent en français de l'entrée, l'illustration de l'entrée, l'équivalent de l'illustration. L'équivalent est donné en gras suivi de son schème tonal. Le pluriel des nominaux est placé juste après le schème tonal du mot et suivi de la catégorie grammaticale. La fiche modèle contient un certain nombre de rubriques obligatoires et d'autres facultatifs. Les rubriques obligatoires sont celles qui se retrouvent dans chaque article du dictionnaire. Celles facultatives ne sont prises en compte que dans les articles où cela est nécessaire pour la compréhension de l'entrée.

La fiche modèle se présente comme suit :

<b>Fiche N°..</b>
<b>Entrée</b>
<b>Phonie</b>
<b>Pluriel de l'entrée</b>
<b>Catégorie grammaticale</b>
<b>Equivalent en français</b>
<b>Illustration</b>
<b>Traduction de l'illustration</b>

**Source :** constitué par nous-même pour les besoins de l'analyse

Les différentes rubriques de la fiche modèle sont traitées dans le dictionnaire de la façon suivante : la vedette ou entrée est transcrite orthographiquement et mise en gras selon l'ordre alphabétique du

karaboro. Cette transcription est faite sans les tons, dans la forme indéfinie pour les nominaux et à l'infinitif pour les verbes. Elle est suivie de la phonie de l'entrée.

### Exemple 1 (P.53)

**mploho** [m□ plòhò] *Pl*: **mpluε**. *n-2*. le grenier (en banco). **Waa sē faafua le mploho wo ye.**

«On ne met pas un affamé dans un grenier.

(Sens du proverbe: Il ne faut pas donner l'occasion aux gens d'aller dans la direction de leur vice.)»

### Exemple 2 ( P. 64)

**nɔ** [nɔ□] *v.* mordre ; piquer. **Tepũũ nawee- nɔ busaa yĩwoho wo.** « Pendant l'hivernage, les moustiques piquent beaucoup les gens. » **Pũũwo dya waa nɔ niinge na.** « Ce chien a mordu quelqu'un hier. »

- La catégorie grammaticale de l'entrée est indiquée selon l'abréviation correspondante (n. pour les noms, v. pour les verbes, adv. pour les adverbes) et placée immédiatement après la phonie de l'entrée.

### Exemple 1 (P.18)

**cigi** [cìgì] *v.* entailler. **Pe le tra kigi le n nii gbegbaha tra.** «On a entaillé un bois pour en faire une sorte d'échelle.»

### Exemple 2 (P.61)

**nge** [ńge] *adj.DEM.* G2: ce, cette. **Kaha nge ma pe waŋ.** «Cette concession leur appartient.» *Voir* : **nwo**; **mmii**; **nde**; **ngĩ.**

### Exemple 2 (P.97)

**ye** [ye] *adj.* groupe de personnes qui accompagnent quelqu'un. **Sanle ye ka wa yanahasaha wo.** «Les gens de Sanle sont déjà partis au pâturage avec le bétail.»

- L'équivalent de l'entrée est donné en langue française et placé immédiatement après la catégorie grammaticale de la vedette.

### Exemple 1 (P.41)

**kii** [kīi] 1. *pron. INTER.* G2 : lequel, G3 : lesquels.

**Nayre sīi nde wo, kii ma Yoale waŋ?** «De ces deux habits, lequel est pour Yoalé ?»

2. *pron. REL.* G2 : celui que, G3 : ceux que.

**Kankuey sīi ma u ye. Kii ke gboho, koo tēn**

**tē.** «Il a deux ânes. Celui qui est gros, c'est lui qui travaille.» *Voir : gii.*

### Exemple 2 (P.85)

**tugu** [tūgū] *v.* creuser ; déterrer. **Pe ma pe kualan**

**tugu wo ngbān na.** «On est en train de creuser un puits dans notre quartier.»

- L'illustration est donnée en karaboro suivie de sa traduction en français. La version karaboro est en gras.

### 1.3. *Le post-texte*

Le post-texte du dictionnaire karaboro, comme bien d'autres dictionnaires de langues comporte une annexe composée d'un certain nombre d'éléments. Il s'agit des notes grammaticales en annexe 1, le tableau des chiffres en annexe 2, les noms karaboro en annexe 3 et la situation géographique des villages karaboro en annexe 2.

En ce qui concerne les notes grammaticales, annexe 1, cette partie de l'ouvrage fait la description du nom, des pronoms et des déterminants, adjectifs, verbe et son rôle dans la phrase.

Les noms sont classés en cinq groupes selon les pronoms :

Groupe 1 : pronom singulier : u ; pronom pluriel : pe. Ce groupe est composé des noms d'humains, d'animaux et des noms empruntés ; Groupe 2 : pronom singulier : ke ; pronom pluriel : te. Ce groupe est constitué des noms de grands objets, d'arbres, de certains grands animaux et d'humains avec un sens péjoratif ; Groupe 3 : pronom singulier : le, pronom pluriel : ke. C'est un groupe constitué des noms des parties du corps, les objets avec un suffixe diminutif ; Groupe 4 : pronom : te. Ce sont les noms qui n'ont qu'une seule forme. Le pronom

référant et les déterminants sont identiques ; Groupe 5 : pronom : pe. C'est un groupe qui est composé des liquides. Ces noms n'ont qu'une seule forme et leur pronom référant et leurs déterminants sont identiques à ceux du groupe 1.

A ces 5 groupes s'ajoutent les noms sans désignation de classes et les noms dérivés (noms dérivés à préfixe, noms dérivés à nom défectif suffixé).

Les pronoms et les adjectifs déterminants du nom sont les pronoms sujets, les pronoms objets, les adjectifs possessifs, les pronoms emphatiques, les pronoms réfléchis, l'article défini, les pronoms indéfinis, les pronoms interrogatifs et relatifs, les pronoms démonstratifs et les adjectifs démonstratifs, les pronoms possessifs.

Trois catégories d'adjectifs se présentent. Il s'agit des adjectifs liés au nom à l'aide de ma ; ceux joint au nom directement et ceux qui forment un nom composé avec la base du nom qu'il qualifie.

Le verbe a la forme de l'accompli, de l'inaccompli et la forme non marquée utilisée pour l'impératif et le futur.

Quant au tableau des chiffres en annexe 2 dans le post-texte, il présente les numéraux en karaboro, les calculs ou opérations mathématiques (l'addition, la soustraction, la division, la multiplication), les numéraux ordinaux, la fréquence, la quantité et la monnaie.

Pour le cas de l'annexe 3, les noms karaboro, le post-texte présente la typologie des noms dans cette langue. Des prénoms selon l'ordre de naissance, les noms d'appréciation et les noms de famille.

L'annexe 4 est une carte de situation de la zone karaborophone ainsi qu'une liste de répartition des villages des différents sous-groupes karaboro (groupe de l'est, les Kai et le groupe de l'ouest, les Syær).

## **2. Les apports et limites du dictionnaire**

Le dictionnaire karaboro-français présente des apports au niveau linguistique et didactique mais également au niveau culturel. Cependant, cet outil n'est pas sans limites. En effet, le dictionnaire karaboro présente également des faiblesses qui représentent ses limites.

### ***2.1. Les apports du dictionnaire***

Le dictionnaire karaboro présente d'éléments qui représentent

ses qualités. Ces éléments vont du pré-texte au post-texte en passant par sa macrostructure et sa microstructure. Cette qualité présentée par le dictionnaire karaboro a contribué au développement et à la promotion de la langue à travers l'alphabétisation du karaboro, la traduction la Bible en karaboro (Nouveau Testament et Ancien Testament), la traduction et l'adaptation de certains ouvrages en karaboro. Tous ces éléments constituant ses forces sont inclus dans le pré-texte, le texte et le post-texte du dictionnaire.

### ***2.1.1. Les forces du pré-texte du dictionnaire***

Les prétexte du dictionnaire présentent des informations linguistique et culturel qui en font un dictionnaire de qualité.

-Les informations linguistiques du pré-texte

Le pré-texte du dictionnaire présente l'alphabet de la langue et la disposition de cet alphabet dans la nomenclature du dictionnaire. A partir du prétexte, le but et le publique cible du dictionnaire sont connus. Le pré-texte présente clairement les différents éléments de l'article du dictionnaire et le type de classement adopté. Il définit également chaque catégorie grammaticale de mot et illustre cela à travers des exemples concrets. Le prétexte présente enfin la traduction en karaboro de tous les éléments présentés et décrits en français à l'endroit des usagers alphabétisés en karaboro.

-Les éléments culturels

Selon J. Pruvost (2002 :8) « Elaborer un dictionnaire bilingue, c'est mettre en relation deux cultures et prendre conscience à chaque instant des écarts culturels qui se glissent, dans tous les domaines, dans tous les vocabulaires, dans tous les réseaux sémantiques ». L'aspect culturel est alors un élément incontournable que le lexicographe doit prendre en compte dans l'élaboration du dictionnaire mais également dans l'analyse critique de ces outils de langue. Au-delà du pré-texte, les éléments culturels s'observent tout au long du dictionnaire. Le dictionnaire se fait alors un outil de consignation des habitudes culturels de peuples et de leurs époques. C'est d'ailleurs pour cela que Rey A. (1970) affirme :

Les dictionnaires sont les témoins d'un phénomène global : c'est l'étude des univers culturels multiples, dans le temps et dans l'espace, qui s'exprime en eux. Sur la lignée de l'héritage gréco-latin, il faut évoquer l'héritage essentiel,



prodigieux, par lequel l'italien, le français, l'espagnol, le catalan, le portugais, le provençal et l'occitan, le romanche de Suisse, le roumain, se sont constitués, et qui a pénétré par emprunts en d'autres langues, et notamment l'anglais.

Le dictionnaire karaboro-français au-delà d'être un outil de la langue est Consignataire et véhicule de la culture des karaboro. La page de couverture, un élément important dans le dictionnaire révèle des informations d'ordre culturelles pour la langue A, la langue karaboro. Elle présente des éléments relatifs à l'histoire et à la culture des populations kar au Burkina Faso. On y observe une famille en séance de lecture. En effet, la lecture a été un moment de privilège chez les Kar. Les populations alphabétisées de religion chrétienne se partagent dans les soirées les enseignements bibliques à travers la lecture de la Bible en karaboro .

Le dictionnaire karaboro tout comme plusieurs dictionnaires multilingues du Burkina Faso présente les éléments suivants dans sa partie introductive :la zone géographique, les locuteurs et tous les éléments qui les identifient des populations voisines. Cette partie du dictionnaire est très importante pour la connaissance de la culture, de l'histoire du peuple.

### ***2.1.2. Les forces du corps du dictionnaire***

Le dictionnaire karaboro à travers sa macrostructure et sa microstructure véhicule plusieurs types d'informations qui constituent ses forces.

- Les informations linguistiques

Au niveau linguistique, le dictionnaire karaboro est un outil de consignation de l'orthographe de la langue.

Les auteurs présentent la phonie de chaque entrée. Cela permet à l'utilisateur d'avoir une bonne prononciation du mot. La phonie permet également de ne pas considérer certains mots comme des homonymes, dans la mesure où l'orthographe de la langue n'admet pas les tons.

Les différents homonymes et les mots polysémiques sont également présentés dans le dictionnaire.

-Les éléments culturels

Tout dictionnaire multilingue doit être révélateur des habitudes communes à la majorité d'une communauté. Même si cette habitude n'est pas commune à la majorité de la communauté et qu'elle est importante pour une partie de la communauté, le dictionnaire doit pouvoir prendre en compte cette habitude. C'est pour cela, le lexicographe doit pouvoir être exhaustif dans l'élaboration de son dictionnaire. À cet effet, J. Dubois (1971: 59) affirme :

[...] la description d'une langue dépend (1) du niveau de communication auquel le lexicographe se place et (2) de la nature des questions auxquelles il veut répondre : un dictionnaire tend toujours à être exhaustif par rapport à son objet. aussi un dictionnaire de la langue standard sera différent selon le niveau linguistique et culturel qu'il suppose chez le lecteur: différent selon les âges (dictionnaires pour enfants ou pour les adultes), selon les groupes socio-culturels (dictionnaire pour communauté linguistique entière ou pour la classe dite « cultivée »).

Le contenu culturel du dictionnaire karaboro est grandement reflété dans sa nomenclature. Au-delà des données linguistiques, la nomenclature est porteuse d'informations culturelles. Selon Hartmann et James (1998:32), « Les informations culturelles sont la connaissance des réalisations sociales, intellectuelles et artistiques d'un groupe ou d'une civilisation particulière, présentée dans des ouvrages de référence.» Les informations culturelles se présentent non seulement au niveau de la macrostructure mais également la microstructure.

La macrostructure du dictionnaire karaboro-français présente des mots courants, usuels et de domaines notionnels divers. Qu'ils s'agissent des mots courants de la langue ou les terminologies, il existe des notions qui renvoient directement à des cultures données. Aussi, certaines notions sont perçues dans d'autres cultures d'une façon différente que d'autres. Il s'agit des notions historiques, des notions inconnues, des collocations, des expressions idiomatiques. Ces différents éléments seront abordés successivement dans ce sous point.

-Les notions historiques

Certains mots dans le dictionnaire donnent des informations historiques. En effet, grâce aux mots dans le dictionnaire, on arrive à réunir des éléments historiques d'un peuple ou une communauté. Les

traces de l'histoire de la communauté se révèlent à travers certaines entrées du dictionnaire. Un fait qui a existé dans la communauté, s'il se trouve dans le dictionnaire permet aux plus jeunes de s'informer sur ce fait. Si la linguistique est considérée comme une source auxiliaire de l'histoire, elle l'est aussi grâce au dictionnaire. Dans le dictionnaire karaboro par exemple, le mot « nɔgɔso » à la page 64 révèle une information historique. En effet, « nɔgɔso » qui veut dire vélo est un emprunt du mot dioula « nɛgɛso » qui signifie « cheval de fer ». Historiquement, ce sont les commerçants dioula qui ont introduit le vélo en milieu karaboro. C'est pour cela, le nom est lié à la langue de ceux-ci. Dans le même dictionnaire à la page 70, le mot « tãã » renvoie à une initiation en pays karaboro qui a lieu chaque 40 ans. La dernière initiation du « tãã » a eu lieu en 1986, et la prochaine aura lieu en 2026. Cette initiation regroupe les personnes de tout âge confondu. Une personne ayant vécu trois rites d'initiation reçoit un grade spécial. Le dictionnaire devient ici nécessaire pour les jeunes générations ; car il permet de prendre connaissance des informations culturelles, des mots issus de la tradition afin de mieux comprendre leurs vécus.

-Les collocations

Certaines entrées du dictionnaire sont en collocations. Ces éléments sont révélateurs de la culture et de l'histoire des communautés. Selon Bejoint et Thoiron (1992)

« Les collocations sont des associations privilégiées de quelques mots (ou termes) reliés par une structure syntaxique et dont les affinités syntagmatiques se concrétisent par une certaine récurrence en discours. Cette affinité est imprévisible à l'encodage pour un locuteur qui s'en tiendrait à l'utilisation des règles syntaxiques et sémantiques courantes ».

Bejoint et Thoiron (1992, 517)

La collocation est une cooccurrence lexicale privilégiée de deux éléments linguistiques entretenant une relation syntaxique. Selon M. Sjoblom (201 :212), « La collocation est l'association habituelle d'un mot à un autre au sein d'une phrase, un rapprochement de termes qui, sans être fixe, n'est pas pour autant fortuit, comme : « prendre peur », « petite voix », « grièvement blessé ». Les collocations sont souvent le reflet d'un usage

qui varie d'une langue à l'autre et leur répertoire dans le dictionnaire est très utile pour l'utilisateur.

Plusieurs auteurs s'accordent à classer les collocations selon trois critères. Il s'agit d'abord du critère sémantique qui permet de distinguer les collocations des idiotismes et des associations libres ; syntaxique montrant les différences syntaxiques entre les collocations et les autres combinaisons de mots et aussi certains sous-groupes qu'on peut distinguer au sein des collocations elles-mêmes. Ensuite la structure syntaxique interne des collocations. Les collocations contenues dans le karaboro sont de type nominale, verbale, adjectivale. Dans ce dictionnaire par exemple, l'expression « tãã yi loho wo » signifie de façon littérale « sortir eau dans » et de façon littéraire « baptême par immersion » selon la doctrine chrétienne. C'est l'arrivée du christianisme qui est à la base de cette expression. Elle est bien comprise aujourd'hui par les populations.

-Les équivalents

L'équivalent linguistique dans le dictionnaire karaboro est associé à celui d'adéquation, d'égalité, d'homologie, d'identité. Il est également associé à celui de différence. L'équivalence révèle une vision différente du monde par des systèmes linguistiques différents. Dans ce dictionnaire, l'équivalent est une forme de définition apportée à l'entrée à travers une autre langue.

### ***2.1.3. Les forces du post-texte du dictionnaire***

Le post-texte du dictionnaire comporte des éléments riches et variés. Ces éléments sont placés à la suite du dictionnaire. Il s'agit des différentes annexes dont la note grammaticale qui présente un précis de grammaire bilingue karaboro-français, un tableau des chiffres en karaboro, la description des noms de personnes en karaboro et une carte présentant la zone linguistique de tous le karabophones kar et syer. Cette partie du dictionnaire, au delà des données linguistiques qu'il présente permet d'identifier les Karaboro des autres communautés et est un véritable outil de communication et de promotion de la culture.

### ***2.2. Les insuffisances du dictionnaire karaboro***

Le dictionnaire karaboro contient quelques insuffisances comme la majorité des dictionnaires des langues du Burkina Faso. Parlant des

insuffisances des dictionnaires du Burkina Faso, A. Kéita affirme :

C'est ainsi que les dictionnaires ou les lexiques produits par leurs bons soins, quoique très utiles, contiennent un certain nombre d'insuffisances et même d'erreurs. Celles-ci sont soulignées dans la partie introductive de certains lexiques et dictionnaires récents.

Kéita (2002 :35)

Les insuffisances du dictionnaire karaboro comme bien des dictionnaires des langues africaines se rapportent aux trois aspects (Mercier et al., 1998) du dictionnaire que sont la typologie, l'organisation et la structuration.

### ***2.2.1. La typologie du dictionnaire karaboro***

Le dictionnaire karaboro est un dictionnaire bilingue karaboro-français. Il est non seulement un outil didactique mais vecteur de la culture et set pour la traduction. Cependant, ce dictionnaire ne contribue pas de façon efficace à tous ces éléments cités plus haut. En effet, les auteurs du dictionnaire n'ont pas tenté d'aller vers l'exhaustive du lexique de la langue. Le dictionnaire ne compte qu'environ 1200 entrées ; ce qui crée d'énormes difficultés aux traducteurs et ne permet pas également aux enseignants de véritables consultations dans le cadre de leur métier. Ce dictionnaire de nos jours devrait avoir une version améliorée avec un lexique plus vaste prenant en compte le maximum de mots de la langue et des domaines notionnels. Aussi, la langue ayant un code orthographique et l'alphabétisation et des traductions dans la langue, les lexicographes devraient envisager l'élaboration d'un dictionnaire monolingue du karaboro. Cela permettrait de mettre non seulement en exergue le savoir encyclopédique de la langue mais également de mieux appréhender le lexique de la langue et de l'histoire et de la culture Karaboro.

### ***2.2.2. L'organisation du dictionnaire karaboro***

Le dictionnaire du karaboro est soumis à la même organisation que l'ensemble des dictionnaires de langues. Il est constitué d'un prétexte ou partie introductive, d'un texte ou corps du dictionnaire, d'un post-texte ou partie conclusive du dictionnaire. Le prétexte du dictionnaire karaboro permet d'avoir une bonne lisibilité du texte. Il oriente les

usagers du dictionnaire en donnant les informations sur les différentes rubriques d'informations, leurs traitements et leurs exploitations.

Le prétexte du dictionnaire karaboro devrait indiquer la liste des contributeurs. En effet, l'élaboration d'un dictionnaire se fait avec une équipe où les différentes tâches sont attribuées aux membres de l'équipe. Aussi, il conviendrait pour les auteurs de présenter la méthodologie utilisée pour l'élaboration du dictionnaire. Cela pourrait sans doute aider d'autres lexicographes à l'élaboration d'autres dictionnaires karaboro ou d'autres langues. La méthodologie permet également aux lexicographes d'anticiper les contraintes et difficultés dans l'élaboration des dictionnaires et spécifiquement ceux des langues africaines. Parlant de contraintes dans l'élaboration du dictionnaire, Alain Rey affirme en ces termes :

La confection d'un dictionnaire dépend en grande partie de la qualité du modèle, scientifique ou naïf, que le lexicographe est capable d'élaborer. Elle dépend aussi des possibilités matérielles de réalisation de ce modèle, lesquelles dépendent à leur tour des circonstances sociales et économiques (stimulation du gain pour l'éditeur, en économie du marché, déclenchement politico-institutionnel du mécanisme des crédits, en économie étatisée). Il existe ainsi un réseau de contraintes qui pèsent sur le travail « intellectuel » et influent sur son résultat. Les composantes socio-économiques de ces contraintes ne relèvent en aucune manière de la théorie linguistique, mais l'étude scientifique des dictionnaires ne peut les ignorer.

Alain Rey (1977 :128)

Le processus d'élaboration étant entaché de multiples contraintes (linguistique, technique et psychologique), le lexicographe doit présenter sa méthodologie. Cette méthodologie est une voie pour les futurs travaux lexicographiques sur la langue ou pour d'autres langues nationales.

### ***2.2.3. La structuration du dictionnaire karaboro***

Le dictionnaire karaboro se présente selon une double structure : la macrostructure ou nomenclature et la microstructure ou article du dictionnaire.

La nomenclature d'un dictionnaire est liée aux aspects généraux dont il faut tenir compte. Ces aspects selon Kouraogo et Diallo (20 : 99) sont les suivants : la typologie du dictionnaire, le public-cible, l'aspect quantitatif, l'aspect qualitatif, les marques d'usage, l'ordre de classement. Tenant compte des détails de ces aspects, la nomenclature du dictionnaire karaboro doit être revue pour plus de lisibilité de ses usagers. Au niveau de la microstructure, l'entrée du dictionnaire est transcrite selon les règles orthographiques du Karaboro. Cependant, il n'y a pas de tons sur les mots ; car le code orthographique du karaboro n'admet pas le marquage du ton. Pour cela, les auteurs du dictionnaire ont proposé la phonie de l'entrée après chaque mot. Cependant, le marquage des tons au niveau de la phonie pose problème. En effet, l'ordre de classement des tons n'est soumis à aucune logique. Les auteurs du dictionnaire n'ont pas défini un ordre précis pour chaque type de ton dans la transcription de la phonie.

La fiche modèle de l'article du dictionnaire montre que beaucoup de rubriques d'informations n'ont pas été pris en compte. Cela dépend des objectifs ou des choix faits par les auteurs du dictionnaire. Cependant, tenir compte des rubriques qui n'ont pas été pris en compte pourrait aider à l'amélioration du dictionnaire.

## **Conclusion**

Le dictionnaire karaboro-français est un outil didactique important pour la langue et la culture des Karaboro. Il constitue un ouvrage qui consigne les règles de transcription de la langue et véhicule de transmission de la culture Karaboro à d'autres communautés et aux générations futures. Cet ouvrage conçu selon les normes scientifiques de l'élaboration des dictionnaires de langue présente des forces au niveau linguistique et culturel. Cependant, le dictionnaire karaboro présente également des insuffisances qui se rapportent à ses trois aspects que sont la typologie, l'organisation et la structuration. Ces insuffisances peuvent être revues dans d'autres dictionnaires karaboro en fonction des attentes des auteurs.

## Références bibliographiques

- Bejoin Henri, Thoiron Philippe** (1992), « Macrostructure et microstructure dans un dictionnaire de collocations en langue de spécialité », *Terminologie et traduction*, 2:3 p. 513-522.
- Carlson Robert James** (1997), « The Senufo languages ». *Gur Papers/Cahiers voltaïques* 2, p. 23-42.
- Dubois Jean** (1971), *Introduction à la lexicographie : le dictionnaire*, Paris, Larousse.
- Hartmann Reinhard, James et Gregory** (1998), *Dictionary of lexicography*, Londres, Routledge.
- Hausmann Franz Josef et Wiegand Herbert Ernest** (1989), « Component Parts and Structures of General International Encyclopedia of Lexicography/Dictionnaires », *Encyclopédie Internationale de Lexicographie Berlin: Walter de Gruyter* p. 328-360.
- Kéita Alou** (2002), « Quelques difficultés d'élaboration des dictionnaires bilingues: langue africaine français/ français-langue africaine », *Langue humaine et sociale, Série B* , p.33-44.
- Kouraogo Yacouba, Diallo Asséta** (2020), « Présentation critique des dictionnaires soŋay » , *Cahiers du grems n° 05*, p.83-103.
- Lehmann Alise, Martin-Berthet Françoise** (2014), *Lexicologie. Sémantique, Lexicographie*, Paris, Armand Colin.
- Melcuk Igor, Clas André, Polguère Alain** (1995), *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*, Montréal, Presses de l'Université. Morphologie, lexicographie [4e édition revue et augmentée, 1re édition 1998] .
- Pruvost Jean** (2002), « Le vocabulaire par l'image de la langue française. Un outil culturel oublié: les leçons de la désaffection », *Éla. Études de linguistique appliquée*, p. 399 - 412.
- Rey Alain** (1970), « Typologie génétique des dictionnaires », *Langages n°19*, p. 48-68.
- Rey Alain** (1977), *Le lexique : images et modèles*, Paris, A. Colin.
- Sagnon David et Magdalena Wichser** (2012), *Dictionnaire karaboro-français*, Ouagadougou, SIL.